

Agreement of Friendship and Cooperation between FSBEI HE «Ukhta State Technical University» and The Institut Universitaire d'Abidjan (Ivory Coast, West Africa)

Соглашение о дружбе и сотрудничестве между ФГБОУ ВО «Ухтинский государственный технический университет» и Университет Абиджана (Кот-д'Ивуар, Западная Африка)

The Institut Universitaire d'Abidjan established in Ivory Coast, West Africa, represented by President Aka Kouame, acting on the basis of the Charter, and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Ukhta State Technical University represented by Acting Rector Aginey Ruslan Viktorovich, acting on the basis of the Charter and order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation of 12.07.2019 No. 20-02-01/134 (each a “Party” and collectively, the “Parties”), to facilitate their mutual objectives in research and education, enter into this Agreement of Friendship and Cooperation and hereby agree as follows:

1. The Parties shall explore opportunities for collaboration, which may include, but are not limited to:
 - a) the creation of faculty, staff, and student exchange programs;
 - b) the sharing of academic materials and other relevant information;
 - c) the development of joint research projects.

2. Prior to initiating any joint program or project, the Parties shall enter into a Sub-Agreement setting forth the specific details of the proposed program or project. Each such Sub-Agreement, prior to becoming effective, shall be vetted in accordance with each Party's internal policies and procedures and signed by an authorized representative of each Party.

3. Each Sub-Agreement shall identify the academic units and personnel involved, the duration of the program or project, and the source of any funding required for the program or project. The Parties acknowledge and agree that any such program or project must be organized and administered in accordance with applicable law and the relevant policies and procedures of each Party.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the Effective Date; however, either

Университет Абиджана в Кот-д'Ивуаре Западной Африки в лице президента Ака Куаме, действующего на основании Устава, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ухтинский государственный технический университет» в лице временно исполняющего обязанности ректора Агинея Руслана Викторовича, действующего на основании Устава и приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 20-02-01/134 от 12.07.2019 г., (далее «Сторона», а в совокупности «Стороны») в целях содействия их общей цели в области исследований и образования заключают настоящее Соглашение о дружбе и сотрудничестве и настоящим устанавливают сотрудничество в следующем:

1. Стороны изучают возможности сотрудничества, которые включают, но не ограничивают:
 - a) создание программ обмена преподавателями, персоналом и студентами;
 - b) обмен образовательными материалами и другой соответствующей информацией;
 - b) разработку совместных исследовательских проектов.
2. До начала какой-либо совместной программы или проекта Стороны заключают дополнительное соглашение, в котором излагаются конкретные детали предлагаемой программы или проекта. Каждое такое дополнительное соглашение до вступления в силу проверяется на соответствии с внутренним уставом и положением каждой Стороны и подписывается уполномоченным представителем каждой Стороны.
3. В каждом дополнительном соглашении указываются задействованные структурные подразделения и персонал, продолжительность программы или проекта, источник финансирования, необходимый для программы или проекта. Стороны признают и соглашаются с тем, что любая такая программа или проект должны быть организованы и введены в соответствии с действующим законодательством и внутренним уставом и положением каждой из Сторон.
4. Настоящее Соглашение действительно в течение пяти (5) лет с даты вступления в силу;

Party, at its discretion, may terminate this Agreement during its term by giving notice at least six (6) months in advance of the intended termination date.

5. This Agreement may be amended or renewed by a written agreement signed by an authorized representative of each Party.

6. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to such other address designated by that other Party through written notice.

Institut Universitaire d'Abidjan:
Office of the Vice-Provost for Research, International Cooperation and Innovation II Plateaux, 7 tranche, Rue L40, 01 BP, 12159 Abidjan 01 (225) 22422265
Email: recherche@iua.ci

Ukhta State Technical University: The International Department of USTU
Address: 13 Pervomayskaya St., office. 302 "A", Ukhta, Republic of Komi, 169300
Phone number: +79048648556
Email: international@ugtu.net

In order to facilitate student mobility from Institut Universitaire d'Abidjan to Ukhta State Technical University, the International Department of USTU is empowered to answer to questions asked from the office of the Vice-Provost for Research, International Cooperation and Innovation, concerning the University courses or the student life in Ukhta State Technical University.

7. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name (the "Trademarks"), to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and any joint programs and projects developed hereunder. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party's Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by each Party, without alteration. Each Party agrees to use the other Party's Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party's name, trademarks, or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance. The Parties acknowledge by this Agreement, that they acquire no right, title or interest in and to the other Party's Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the term and conditions hereof. The use of each Party's Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.

однако любая из Сторон по своему усмотрению может прекратить действие настоящего Соглашения в течение срока его действия, уведомив об этом не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения.

5. Настоящее Соглашение может быть изменено или обновлено посредством письменного соглашения, подписанного уполномоченным представителем каждой из Сторон.

6. Каждая Сторона направляет сообщения или уведомления, относящиеся к настоящему Соглашению, другой Стороне по соответствующему адресу, указанному ниже, или по другому адресу, указанном другой Стороной в письменном виде.

Университет Абиджана:
Офис проректора по исследованиям, международному сотрудничеству и инновациям II Плато, транш 7, Л40, 01 БП, 12159, Абиджан 01 (225) 22422265

Email: recherche@iua.ci

Ухтинский государственный технический университет: Международный отдел УГТУ
Адрес: 169300, Республика Коми, Ухта, ул. Первомайская 13, каб.302 «А»

Телефон: +79048648556

Email: international@ugtu.net

В целях содействия мобильности студентов между Университетом Абиджана и Ухтинским государственным техническим университетом, Международный отдел УГТУ уполномочен отвечать на вопросы, заданные офисом проректора по исследованиям, международному сотрудничеству и инновациям, относительно курсов университета или студенческой жизни в Ухтинском государственном техническом университете.

7. Каждая Сторона предоставляет на срок действия настоящего Соглашения ограниченное разрешение на использование своего логотипа и название («Товарные знаки») другой Стороне исключительно для продвижения настоящего Соглашения, любых совместных программ и проектов, разрабатываемых согласно настоящему договору. Каждая из Сторон соглашается с тем, что каждый раз, когда она копирует и/или публикует Товарный знак другой Стороны, он должен быть в форме, предоставленной каждой Стороной, без изменений. Каждая из Сторон обязуется использовать Товарные знаки другой Стороны в соответствии с требованиями. Если иное не указано в настоящем пункте, каждая из Сторон не несет ответственности перед какой-либо стороной или иной интеллектуальной собственностью каким-либо образом. Стороны признают настоящим Соглашением, что они не приобретают никаких прав, прав собственности в отношении Товарных знаков другой Стороны, кроме как использования Товарных знаков в

8. In the event of a dispute arising out of or relating to this Agreement or any Sub-Agreement entered into pursuant to this Agreement, the Parties shall establish a committee of six senior representatives, three appointed by each Party, to attempt to resolve the dispute.

9. This agreement does not include any mutual financial liabilities of the Parties to the procedure and conditions for financing of joint programs and projects are organized in each case by separate contracts.

In witness whereof, the Parties have caused this Agreement to be duly executed.

условиях настоящего Соглашения.
Использование каждой из Сторон не может быть назначено, передано или иным образом разделено какой-либо другой стороной.

8. В случае возникновения спора, возникающего из настоящего Соглашения или любого дополнительного соглашения, заключенного в соответствии с настоящим Соглашением, или в связи с ним, Стороны в праве создать комитет из шести представителей, по трое с каждой Стороны, для разрешения данного спора.

9. Настоящее соглашение не предусматривает никаких взаимных финансовых обязательств Сторон, порядок и условия финансирования совместных программ и проектов организовываются в каждом конкретном случае отдельными договорами.

В подтверждении этого, Стороны согласны с настоящим договором и несут одинаковую ответственность за его исполнение.

FSBEI HE «Ukhta State Technical University» / ФГБОУ ВО «Ухтинский государственный технический университет»



Ruslan Aginoy / Руслан Агинеи

The Institut Universitaire d'Abidjan / Университета Абиджана



Aka Kouame / Ака Куаме